

J. P. Schmitz

Auf den Untergang von Alhama [II]

Maurische Romanze

(1861)

Übersetzung der altspanischen Romanze
»Moro Alcayde Moro Alcayde, / el de la vellida barba«
aus Pérez de Hita »Historia de los vandos de los Zegries y Abencerrages
Caualleros Moros de Granada« (1595)

Mohr Alkaide,* Mohr Alkaide!
Jener mit dem grauen Barte,
Unser König läßt dich greifen,
Weil verloren du Alhama;
5 Läßt den Kopf dir hau'n vom Rumpfe,
Und ihn bringen zur Alhambra;
Daß wer dieses sieht, sich fürchte;
Und du deine Straf' erhalttest;
Da du jene Stadt verloren,
10 Eine Stadt von solchem Range.
Darauf sprach der Alkaide,
So zu ihnen er dann sagte:
Edle Ritter, und ihr Bürger,
Die ihr herrschet in Granada,
15 Saget meinerseits dem Kön'ge,
Daß ich kein Vergeh'n begangen.

* [Anm. im Original:] Alkaide: Befehlshaber einer Festung.

War zur Hochzeit meiner Schwester
Just nach Antequera gangen.
Hol' der Henker nun die Hochzeit,
20 Und auch den, der mich geladen!
Die Erlaubniß gab der König;
Hätte sonst es nicht gewaget.
Fragte ihn für vierzehn Tage,
Hat drei Wochen mir gestattet.
25 Daß Alhama ich verloren,
Mir die Seele schwer belastet.
Denn verlor sein Land der König,
Mußt' der Ehre ich entsagen.
Hab' verloren Weib und Kinder,
30 Schätze, die ich höher achte;
Hab' verloren eine Tochter,
War die Blume von Granada.
Sich Marques von Cadiz nennet,
Der sie jetzo hält gefangen.
35 Für sie gäb' ich hundert Doblas,
Doch für Nichts er diese achtet.
Meine Tochter sei jetzt Christin,
Ließ er mir als Antwort sagen,
Und sie führe nun den Namen
40 Doña Maria de Alhama.
Hatt' als Maurin andre Namen,
Fátima sie da sich nannte.
Also sprach der Alkaide;
Ward geführt dann nach Granada,
45 Und gestellet vor den König.
Ward das Urtheil dann erlassen,
Daß man ihm den Kopf abhaue,

Und ihn bringe zur Alhambra.
Ward das Recht dann ausgeführet,
Wie des Königs Wort ergangen.

Textnachweis:

J. P. Schmitz, *Perlenkranz spanischer Poesie. Aus Dichtern älterer und neuerer Zeit gesammelt, und im Versmaße der Originale übersetzt*, München 1861, S. 248–250.